

LOS OBJETIVOS Y REQUERIMIENTOS PARA LOS EXÁMENES IGCSE, AS Y A LEVEL EN ALGUNOS MANUALES DE PREPARACIÓN PARA DICHS EXÁMENES

LUMINIȚA-FELICIA TUNSOIU¹

ABSTRACT. *Objectives and Requirements for the IGCSE, AS and A Level in Some Coursebooks Designed for These Exams.* The IGCSE, AS and A level Spanish exams are exams of different language levels that belong to the Cambridge curriculum. Romanian students and not only, in some private secondary schools, can choose either this type of exam or the national high school exam, both of which offer the possibility of university entrance. In addition to the syllabus, Cambridge provides teachers and students with materials for preparation, assessment and self-assessment. Likewise, teachers have training courses and interaction with other teachers. The Cambridge coursebooks used in a private school in Romania, Transylvania College, are analyzed, the purpose of this study being to observe how they are reflected and if the objectives and requirements of the curriculum are met in the content of the manuals studied. Regarding the content and activities proposed in the manuals, we intend to check how they meet the needs of the students and finally, how they prepare them for those exams.

Keywords: *objectives, requirements, content, Cambridge, manuals, syllabus*

REZUMAT. *Obiectivele și cerințele pentru examenele IGCSE, AS și A level în câteva manuale de pregătire pentru aceste examene.* Examenele de spaniolă IGCSE, AS și A sunt examene de diferite niveluri de limbă care aparțin curriculumului Cambridge. Elevii români, dar și de alte naționalități, din diferite școli private, pot alege fie acest tip de examen, fie examenul național de Bacalaureat, ambele oferind posibilitatea accesului la universitate. Pe lângă programă, Cambridge pune la dispoziția profesorilor și a elevilor materiale pentru pregătire, evaluare și autoevaluare. În același timp, profesorii dispun de cursuri de formare și interacțiune cu alți profesori. Manualele Cambridge utilizate într-o școală privată din România, Transylvania College, au fost analizate, scopul acestui studiu fiind de a observa modul în care acestea sunt reflectate și dacă

¹ **Luminița-Felicia TUNSOIU** es ayudante de profesor doctora en el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Facultad de Letras, Universidad Babes-Bolyai de Cluj-Napoca, Rumanía y profesora de español en la escuela privada Transylvania College de Cluj-Napoca. Email: luminita.tunsoiu@ubbcluj.ro.

obiectivele și cerințele curriculumului sunt îndeplinite în conținutul manualelor studiate. În ceea ce privește conținutul și activitățile propuse în manuale, intenționăm să verificăm cum satisfac nevoile elevilor și, în cele din urmă, cum îi pregătesc pentru examenele menționate.

Cuvinte-cheie: obiective, cerințe, conținut, Cambridge, manuale, programă

Introducción

En este estudio nos proponemos, antes de nada, dar a conocer el currículo Cambridge, diferente del currículo rumano para Bachillerato, presentar los contenidos específicos para los tres niveles estudiados y los cursos en los que se estudian y, por último, observar de qué manera se reflejan los contenidos de los tres currículos en los manuales estudiados y qué tipo de actividades se introducen.

En primer lugar, vamos a describir los programas (llamados *syllabus* en inglés) para cada uno de los exámenes a los que vamos a hacer referencias. Estos programas contienen, además de objetivos y contenidos, instrucciones claras para el profesor y el centro de examinación para cada prueba. Asimismo, tanto los profesores como los alumnos disponen de criterios claramente establecidos para cada prueba, lo que supone poco margen de error en la evaluación y autoevaluación. Es importante mencionar este aspecto dado que existen candidatos, en un porcentaje reducido, que prefieren prepararse por cuenta propia para los exámenes en el programa que se llama “*home schooling*.”

En segundo lugar, después de la descripción detallada de cada programa, vamos a hacer una recopilación de los resultados más relevantes de un estudio anterior respecto al análisis de las tres categorías correspondientes a cada programa y vamos a incluir el estudio de otros manuales, más recientes.

En último lugar, vamos a observar de qué manera se reflejan en los manuales los objetivos y los contenidos propuestos en los programas.

1. Descripción de los programas y metodología

Los exámenes IGCSE, AS y A level de español son exámenes de diferentes niveles de lengua que pertenecen al currículo Cambridge. Cada uno de ellos dispone de un programa donde se especifican los requerimientos. Los alumnos de algunas escuelas secundarias privadas de Rumanía y de otros países que siguen este currículo pueden optar por este tipo de examen o por el examen nacional de Bachillerato porque los dos ofrecen la posibilidad de acceso a la

universidad. Además del *syllabus* (programa), Cambridge pone a la disposición de los profesores y alumnos materiales para la preparación, evaluación y autoevaluación. Asimismo, los profesores disponen de cursos de formación e interacción con otros profesores. Los manuales Cambridge utilizados en una escuela privada de Rumanía, Transylvania College, representaron objeto de nuestro estudio anterior, el propósito de este estudio siendo observar cómo se reflejan y si se cumplen los objetivos y requerimientos del currículo en el contenido de los manuales estudiados. En cuanto al contenido y las actividades propuestas en los manuales, nos proponemos comprobar de qué manera cumplen con las necesidades de los alumnos y por último, cómo los preparan para dichos exámenes.

En lo que concierne la metodología que hemos empleado para el estudio de los manuales, cabe destacar, que además de los criterios que enumeraremos más adelante, un papel determinante lo tuvo también mi formación en el Máster de E/LE², donde estudiamos, en asignaturas específicas, el análisis de materiales y las unidades didácticas.

Antes de empezar, habría que poner de relieve que se trata de niveles diferentes de lengua y que cada uno de los exámenes enumerados representa el examen final Cambridge de diferentes cursos.

Por ejemplo, el primer examen mencionado, IGCSE, se estudia a partir del décimo curso hasta el undécimo, es decir durante dos años. Los alumnos tienen entre 15 y 16 años. El segundo, AS, se estudia en el duodécimo y el tercero, A level, en el último curso. Los alumnos tienen entre 16 y 17 años y entre 17 y 18 respectivamente.

Hay que hacer especial hincapié en que el sistema británico de enseñanza se reparte en trece cursos, no como el rumano, en doce, y debemos tener en cuenta que la edad de los alumnos al terminar el último curso es la misma que la de los alumnos que estudian en el sistema rumano el duodécimo curso, lo que significa que en el sistema británico empiezan más temprano, un año antes. Existen por lo tanto trece cursos, de Y1 (Year1) a Y13 (Year 13).

A finales del undécimo curso, después de dos años de preparación, los alumnos sostienen el primer examen internacional de lengua en nuestro centro, que es centro de examinación para todos estos exámenes. Hasta ese nivel el estudio de una lengua extranjera es obligatorio, en nuestro centro pueden elegir entre francés, alemán y español, a partir del duodécimo curso siendo opcional porque solo pueden elegir cuatro asignaturas para el examen AS y tres para A level.

Al finalizar los estudios y al aprobar los exámenes los alumnos tienen acceso a universidades de Rumanía y del extranjero dado que el certificado obtenido es válido y reconocido en varios países.

² Máster universitario en Enseñanza de Lenguas: Español como Lengua Extranjera, Universidad Rovira i Virgili, Tarragona.

A continuación, vamos a referirnos a la estructura del primer examen, IGCSE (*Cambridge International General Certificate of Secondary Education*).

El examen IGCSE de español, también existen de francés y alemán en nuestra escuela, consta de cuatro *papers* (pruebas), que evalúan las cuatro competencias – la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. El nivel, según el MCER³, se sitúa entre un A2 y un B1.

Los contenidos generales incluidos son actividades de cada día, vida social y personal, el mundo a nuestro alrededor, el mundo del trabajo y el mundo internacional. Se espera que los alumnos lean y entiendan una variedad de textos y audios pertenecientes a diferentes temas estudiados, que sean capaces de seleccionar información, que puedan escribir y reproducir ideas relacionadas con los temas estudiados.

Según el *Syllabus* 0530 para las lenguas extranjeras⁴, este examen consta de varias pruebas. La primera prueba, oral, dura 10 minutos más 10 minutos de preparación y se compone de varias tareas, un juego de rol y dos conversaciones sobre diferentes temas incluidos en el currículo. También se aconseja que al comienzo de la prueba oral se formulen unas preguntas de precalentamiento sobre la vida del candidato que no se puntúan.

Los juegos de rol llegan una semana antes del examen en el centro, contienen indicaciones para el profesor que examina y es el profesor el que elige el juego de rol para cada candidato 10 minutos antes del examen. En general, se trata de temas conocidos y estudiados por el candidato, diferentes situaciones de vida real, como, por ejemplo, pedir entradas para un partido de fútbol, comprar algo, perder algo en el aeropuerto, llamar a la recepción de un hotel, etc.

Los dos temas de conversación también los elige el profesor. A lo largo de toda la prueba, especialmente durante las dos conversaciones, el candidato tiene que demostrar que sabe pedir y dar opiniones, que conoce los tiempos verbales del presente, pasado y futuro, que puede usar preposiciones de diferentes tipos. Existen unos criterios por los que el examinador propone la nota de cada candidato, pero la calificación final se establece por los evaluadores externos, en Cambridge. Las demás pruebas, la expresión escrita, la comprensión lectora y la comprensión auditiva también se evalúan en Cambridge.

La segunda prueba a la que haremos referencia es la prueba de comprensión auditiva. Esta prueba dura aproximadamente 50 minutos, se sostiene en nuestra escuela, pero se evalúa externamente. Consta de 37 preguntas de elección múltiple, de asociar y de completar. Las primeras preguntas o fragmentos son más cortos, después siguen unos diálogos o monólogos y, por último, una entrevista o conversación más extensa.

³ Marco Común Europeo de Referencia.

⁴ <https://www.cambridgeinternational.org/programmes-and-qualifications/cambridge-igcse-spanish-foreign-language-0530/>.

A continuación, vamos a centrarnos en la tercera prueba, la de comprensión lectora. Dura una hora y contiene preguntas de elección múltiple, de asociar, de verdadero y falso y de contestar brevemente a unas preguntas basadas en el texto. Se requiere que los candidatos utilicen palabras o frases cortas para extraer la información relevante de dichos textos.

La última prueba de este examen es la de expresión escrita. Dura una hora y se compone de tres secciones, en la primera hay que enumerar las palabras correspondientes a unas imágenes, en la segunda escribir un texto corto según ciertas indicaciones y la tercera, donde disponen de tres opciones, en la que tienen que redactar un texto más largo, donde utilizan frases más complejas, descripciones y varios tiempos verbales: el presente del indicativo, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto, el imperfecto y el futuro simple o el condicional. También deben demostrar que saben utilizar preposiciones, artículos, adverbios, pronombres, interrogativos y los géneros correctamente, además del vocabulario específico para cada unidad.

Como mencionábamos anteriormente, los niveles correspondientes a este examen se sitúan entre un nivel A2 y un B1, un usuario básico teniendo un nivel A2. Las calificaciones que se otorgan son de U (entre 20 y 29%) a A*, A* siendo la nota más alta con un porcentaje de más del 90%. Los cuatro componentes del examen representan, cada uno, un 25% de la nota final.

Seguidamente vamos a pasar a describir el examen AS (*Advanced Subsidiary*) de español según el *Syllabus* 9719.⁵ Antes de nada, hay que mencionar que además del español también se pueden escoger el africano, el francés, alemán o portugués, en función del centro. En nuestro centro, como afirmábamos anteriormente, existen las opciones de elegir entre francés, alemán y español. También es importante indicar que, mientras que el examen IGCSE es obligatorio, este examen es opcional. Nuestros alumnos tienen la opción de elegir cuatro asignaturas después del undécimo curso, lo que significa que durante dos años solamente van a estudiar esas asignaturas 5 o 6 horas a la semana.

El examen AS consta de 3 pruebas – la expresión oral, la comprensión lectora y redactar un ensayo argumentativo. Por otro lado, para el examen A (*Advanced*) level, en adición a estas pruebas, existe la prueba de literatura, en general fragmentos de literatura española contemporánea o preguntas que los alumnos tienen que contestar o comentar en un ensayo de 500-600 palabras.

Pero, de momento, vamos a centrarnos en el examen AS para que podamos concluir más adelante con la descripción detallada del otro examen.

En cuanto al examen del duodécimo grado, AS, podemos destacar que, esta vez, se trata de un nivel C1, donde los candidatos se pueden expresar

⁵ <https://www.cambridgeinternational.org/programmes-and-qualifications/cambridge-international-as-and-a-level-spanish-9719/>.

libremente en la lengua meta. Además del lenguaje auténtico de cada país también se le introduce al aprendiz en la cultura.

Respecto a la preparación, existen numerosos recursos en línea, manuales, exámenes anteriores, modelos de exámenes, ejemplos de respuestas y otros materiales a la ayuda del alumno y del profesor. Asimismo, se organizan cursos de formación periódicamente, todo esto siendo válido para todos los exámenes Cambridge descritos en el presente artículo.

Como indicábamos anteriormente, este examen tiene tres componentes, la prueba oral, un examen de comprensión lectora donde deben contestar a varias preguntas y un ensayo.

La primera prueba a la que haremos referencia es la de expresión oral. Esta prueba dura aproximadamente 20 minutos y representa el 29% de la calificación final. Consta de dos partes, una en la que el candidato elige un tema y prepara una presentación de 3 minutos y medio partiendo de la cual recibe preguntas y una conversación general en la que solamente existen preguntas. El candidato tiene que demostrar que posee la habilidad de desenvolverse en diferentes registros, ofrecer y pedir la opinión, ordenar y argumentar informaciones. Algunos de los temas estudiados son los siguientes: las relaciones humanas y la familia, los jóvenes, la brecha generacional, la vida rural y urbana, la media, la comida y la bebida, la ley, la filosofía y las creencias, el trabajo y el ocio, la igualdad de opiniones, los viajes y el turismo, la educación, la vida cultural, la guerra y la paz, el desarrollo social y económico, la innovación tecnológica, el medio ambiente etc. Estos temas son válidos tanto para la prueba oral como para la escrita.

El candidato tiene que elegir uno de estos temas para la presentación, excepto la familia, su vida y sus intereses, aspectos más bien desarrollados en la segunda parte de la prueba, en la conversación general. El entrevistador tiene que insistir en desarrollar el tema si observa que el candidato ofrece respuestas breves. Un buen candidato va a ejemplificar, argumentar, defender sus puntos de vista e indagar informaciones y opiniones.

La segunda prueba para este examen dura 1 hora y 45 minutos y representa el 50% de la nota final. Consiste en dos textos, varias preguntas y un resumen breve acerca de los dos textos. Todas las respuestas no tienen que exceder 750 palabras en total.

La tercera prueba dura 1 hora y media y representa el 21% de la nota. Se trata de un ensayo de entre 250 y 400 palabras. Los candidatos pueden elegir entre 5 temas, cada año los temas cambian y se establecen con tres años de antelación.

El último examen al que haremos referencia es el examen de nivel avanzado, A (*advanced*) level. El nivel de lengua también es un C1 y los alumnos tienen entre 17 y 18 años. En adición a las pruebas del examen AS, para este

examen existe la prueba de literatura. Hay dos secciones. Para cada sección se proponen dos textos, en la primera sección existen preguntas de apoyo para orientar al candidato hacia los aspectos relevantes en el fragmento y posteriormente en el texto completo. En la segunda sección ya no encontramos preguntas de apoyo, sino afirmaciones o preguntas tipo ensayo. Los alumnos están obligados a elegir 3 preguntas de las dos secciones, lo que significa que pueden elegir dos de la primera y una de la segunda o al revés.

Como indicábamos anteriormente, se trata de textos o novelas cortas de la literatura contemporánea de Latinoamérica o de España. En la etapa de preparación los alumnos leen estos textos y los comentan, analizan cada aspecto relevante y los personajes y solamente el día del examen reciben las preguntas a primera vista y una escena representativa del libro que pueda ser analizada.

Además de la prueba de literatura el candidato sostiene nuevamente las tres pruebas incluidas también para el examen AS – la expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. Sin embargo, los porcentajes cambian, la prueba de literatura representa el 30% de la calificación final, la de expresión oral el 20%, la de comprensión lectora el 35% y la de expresión escrita el 15%.

Si tuviéramos que hacer una reflexión crítica acerca de estos programas podríamos afirmar que están bien estructurados, en un lenguaje claramente expresado. Los porcentajes de las pruebas difieren en función del examen, pero lo importante, a nuestro parecer, es que están diseñados para que puedan evaluar de manera eficaz la competencia lingüística de cada alumno. Lo que es sorprendente, sin embargo, es que para las pruebas de nivel más avanzado no exista la prueba de comprensión auditiva, aunque en los manuales esté presente. Consideramos que sería enriquecedor evaluar y proponer acentos de diferentes países y regiones, muestras reales de lengua, puesto que tales conocimientos mejorarían la comprensión oral de los aprendices.

Estos serían los tres programas (*syllabus*) que procuramos describir en este artículo y lo que procederemos hacer a continuación es analizar cómo se reflejan estos programas en los manuales.

2. Recopilación de los resultados obtenidos a través del análisis de manuales e instrumentos utilizados

En un estudio anterior⁶ analizamos los manuales que se utilizan para la preparación de estos exámenes que acabamos de describir.

⁶ Luminița Felicia Tunsoiu (2018). “ Los manuales de currículo Cambridge utilizados para la enseñanza/aprendizaje de español”, en vol. *Romania contexta. Autorité/auctorialité en discours. Autorità/Autorialità del discorso. Autoridad/Autorialidad en el discurso. Autoridade/autoria no discurso. Volumul II*, Academia Română. Centrul de Studii Transilvane, pp. 283-293.

Pero antes de repasar las conclusiones que sacamos acerca de estos manuales habría especificar cuáles son los criterios⁷ o instrumentos que utilizamos para el análisis y qué buscamos exactamente en estos manuales. Concretamente, nos interesó, en primer lugar, la metodología. En la tesis doctoral realizamos un estudio exhaustivo acerca de la metodología empleada en los manuales de español y de francés utilizados para la enseñanza y aprendizaje de estos dos idiomas en Rumanía.⁸ Aunque en general en los manuales Cambridge se utilice el método comunicativo y el enfoque por tareas, en niveles más bajos se emplea el método gramática-traducción y el método estructural, especialmente para la gramática.

Cabe recapitular aquí las principales características del método comunicativo: la gramática se presenta de manera inductiva porque representa un medio y no un fin y se trata como un elemento más, los contenidos están organizados por unidades en las que se intenta hacer uso de todas las destrezas, es decir, todas las habilidades del alumno (comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita, interacción oral) y todo el contenido que se introduce está contextualizado de manera que el alumno se enfrente a situaciones de comunicación reales. Para este fin los documentos que se presentan son en general auténticos y responden a las necesidades de los alumnos de desenvolverse en situaciones de la vida diaria.

Según el *CVC. Diccionario de términos clave de ELE*, por materiales auténticos entendemos: la fidelidad del lenguaje usado en el aula a los modelos de uso externos a ella; en particular, a la ausencia de alteraciones o manipulaciones, realizadas con fines didácticos, en los documentos textuales

-
- ⁷
- Presencia o ausencia de la L1
 - Contextualización de la lengua
 - Inclusión de habilidades propias de los destinatarios a los que va dirigido
 - Presencia de actividades que eliciten conocimientos de los estudiantes y que permitan la personalización
 - Integración de modelos de lengua (reales, auténticos), para que el estudiante pueda realizar cómodamente y de manera "rentable" una actividad
 - Presencia/ausencia de modelos de lengua que recojan diferentes variedades de lengua (registro formal e informal, variantes de Hispanoamérica, etc.)
 - Proporción y tratamiento de la gramática (orientación deductiva/inductiva)
 - Proporción y tratamiento del léxico
 - Tratamiento de la fonética y ortología
 - Ejercitación formal
 - Equilibrio de las cuatro destrezas
 - Inclusión de materiales auténticos y su relevancia.
 - Integración de cuestiones socioculturales

⁸ Para más información, véase Luminita Felicia Tunsoiu (2014). *La enseñanza del francés y el español en Rumanía a partir de 1950: historia y metodología. Del método tradicional a la enseñanza por tareas*. Tarragona, Universitat Rovira i Virgili.

producidos fuera del aula y llevados a ella directamente o mediante los materiales publicados. La opinión de Simona Manolache y Mariana Şovea acerca del tema nos ayuda a identificar la diferencia entre lo que significa *documentos auténticos* y *documentos fabricados*, aunque no se mencione el término *adaptados*.⁹

Esta cita da a entender que casi nunca utilizamos materiales auténticos, esto es, materiales que no sufren modificaciones o alteraciones de ningún tipo. Por lo tanto preferimos el concepto de materiales adaptados porque, en función del nivel de los alumnos, consideramos que los materiales se pueden modificar, lo que no supone, desde nuestro punto de vista, ningún inconveniente, sino al contrario. Estas características, como afirmábamos, corresponden principalmente al último manual estudiado, *Ponte al día*, que concierne el último nivel estudiado, C1, AS y A level de español. En este manual encontramos numerosas muestras de lengua, auténticas y adaptadas o fabricadas, siendo el profesor el que elige lo que mejor se adapta a su clase, al nivel y a las necesidades de sus alumnos.

Además de la observación de la metodología también empleamos criterios que otros autores utilizaron en sus análisis de manuales. El autor, Joseba Ezeiza Ramos, cuando hace referencia a la elección de materiales para la clase, afirma:

Todos somos cada vez más conscientes de la importancia de ajustar nuestras propuestas de enseñanza a las características y necesidades prioritarias de los alumnos. Afortunadamente, cada vez contamos en el mercado con una oferta de materiales más amplia lo que nos ofrece la posibilidad de responder a dichas demandas de forma mucho más ajustada. (Ezeiza Ramos 2004, 4)

R. Ezquerria (1974), en uno de sus primeros trabajos encomendados por la AEPE, quería comprobar los resultados que las diferentes metodologías didácticas ofrecen al aplicarlas en el aula y cómo afectan en los procesos de adquisición de una lengua las diferentes técnicas didácticas que se pueden experimentar en los nuevos manuales.

Ramírez y Hall (1990) realizaron la revisión de los libros de enseñanza del español publicados en América para su utilización como libros de texto. Los criterios incorporados en sus estudios también fueron de especial interés para nosotros.

⁹ Par document authentique on comprend un support non-fabriqué à des fins pédagogique, un texte (oral ou écrit) emprunté à la communication entre les Français. Les textes fabriqués neutralisent les identités sociales, la subjectivité ce sont des échanges artificiels «aseptisés» qui ont peu de choses en commun avec les dialogues réels des enfants, des adolescents ou des adultes français. Généralement, dans les textes fabriqués on remarque l'absence des interjections, des exclamations, des «petits mots» qui articulent le discours. Les documents authentiques, par contre, mettent en évidence les fonctionnements linguistiques propres à l'énonciation (à la dimension personnelle, subjective et interactive de la parole concrète), les implicites, les contrastes entre les divers usages linguistiques et socioculturels (Manolache y Şovea 2003, 27).

María José Rueda Bernao (1994) recopiló en su trabajo los resultados de un intento de aplicación de los mismos criterios para la evaluación de libros de texto realizados y utilizados en España para la enseñanza de ELE.

Areizaga Orube (1997) elabora su tesis doctoral siguiendo en su análisis de manuales algunos de estos criterios. Joseba Ezeiza Ramos (2007,4,5) también hace mención de algunos criterios que nosotros intentaremos seguir en nuestro trabajo.

M. González Sánchez (2016) hace un análisis metodológico de algunos manuales de español para extranjeros, como, por ejemplo: *Gente, el Ventilador, Abanico, Nuevo Prisma, Bitácora, Aula Internacional*, etc.

Todos estos estudios y algunos de esos criterios, y otros de M. C. Fernández (2004), se tomaron como referencia en nuestro propio estudio, pues consideramos que entre todos ofrecen una perspectiva bastante amplia y completa de los criterios que un manual escolar debería reflejar.

El corpus de manuales que elegimos para nuestro análisis fue constituido por 8 manuales y se divide en tres categorías: la primera incluía los manuales *Viva (Libro 1, Libro 2, Libro 3 Verde, Libro 3 Rojo)*, que se utilizan en secundaria (cursos V/Y6 (year 6) -VIII/Y9), la segunda categoría, formada por los manuales *GCSE y IGCSE Spanish*, se utiliza en Bachillerato con los alumnos de año 10, 11 y la tercera categoría se constituye solamente por el manual *AS, A level*, del que se hace uso en Bachillerato con los alumnos de Y12, Y13. Hay que mencionar también que en este estudio, cuando nos referimos a manuales Cambridge, hicimos referencia a los manuales que se utilizan para la enseñanza/aprendizaje del español en Transylvania College, sin saber qué manuales se utilizan en otras escuelas que preparan a los alumnos para los mismos exámenes porque cada centro puede seleccionar el manual más adecuado según su punto de vista.

A los manuales *Viva* no vamos a hacer referencia en este momento porque no representan objeto de nuestro estudio, pero vamos a especificar las conclusiones respecto a los otros manuales, GCSE, AS y A level.

El primer manual que estudiamos en una investigación anterior¹⁰ corresponde a *GCSE Spanish*.¹¹ Este manual consta de 8 unidades, un apartado de comprensión auditiva y lectora, una componente de práctica para el examen - *Exam Practice*, un apartado dedicado a la gramática - *Active Grammar* y uno al vocabulario. Se diseñan varias actividades y se emplean todas las destrezas o habilidades de la lengua: comprensión oral/escrita, expresión oral/escrita, interacción oral. Al final de cada unidad se practica la gramática y el vocabulario y existe un proyecto, como una tarea final de la unidad entera. Este manual fue publicado en el año 2010.

¹⁰ Luminița Felicia Tunsoiu (2018). "Los manuales de currículo Cambridge utilizados para la enseñanza/aprendizaje de español", en vol. *Romania contexta. Autorité/auctorialité en discours. Autorità/Autorialità del discorso. Autoridad/Autorialidad en el discurso. Autoridade/autoria no discurso. Volumul II*, Academia Română. Centrul de Studii Transilvane, pp. 283-293.

¹¹ General Certificate of Secondary Education.

Existen otros manuales, uno publicado por J. López Cascante, J. O'Hare y M. Thacker (2013) y otro de M. Capelo, V. Gonzales y F. Lara (2019), estructurados de manera diferente. El primero es muy similar al manual que analizamos en el estudio anterior en cuanto a la estructura y a la presencia de la L1 (lengua materna, el inglés). Las instrucciones, los objetivos y el índice se presentan en inglés e incluso, a veces, en las actividades se utilizan tanto el inglés como el español. El lenguaje presente en las actividades es un lenguaje estándar, con algunas muestras reales de lengua y algunos aspectos culturales. Al final de cada unidad existe una lista de vocabulario y se pueden practicar las cuatro componentes del examen. Los textos no son muy extensos y se utiliza el método comunicativo, especialmente para el vocabulario, pero también el método gramática-traducción y el estructural, con preponderancia para la gramática. Las reglas gramaticales aparecen en cuadros, seguidos de ejercicios y ejemplos.

El otro manual, publicado en 2019, debuta con una unidad de nivel lingüístico más bajo, puesto que se introducen nociones como el alfabeto, los meses del año, las presentaciones, etc. Aun así, todo el contenido, los objetivos e instrucciones se imparten en español, sin la presencia de la L1 (el inglés). Destacan los aspectos culturales, en el *Rincón cultural*, nociones como por ejemplo “los apellidos” en español, los diminutivos de algunos nombres propios españoles, informaciones sobre “la siesta” o “el horario español”. También se le introduce al aprendiz al mundo de la comida española, de las “tapas”, todo esto reflejando muestras auténticas culturales, escasamente presentes en los otros manuales. El nivel lingüístico va incrementando en cada unidad, igual que la extensión de los textos introducidos para practicar la comprensión lectora. En cuanto a la gramática, igual que en los manuales anteriormente mencionados, se introduce de manera deductiva, es decir partiendo de las reglas y las conjugaciones, seguidas de ejemplos.

Respecto al seguimiento de los criterios en los manuales que nos ocupan hay que destacar que los objetivos se exponen de manera clara al principio de cada unidad, que existe una correlación entre los contenidos y la metodología empleada, que la presencia de la L1 (el inglés) es más escasa, especialmente en el último manual analizado, si se compara con otros manuales, de niveles más bajos, donde existen numerosas traducciones del y al inglés. Aquí hallamos una contextualización de la lengua y solo se incluyen palabras del registro formal, es decir, no existen palabras del registro coloquial o muestras de lengua muy auténticas, sino más bien adaptaciones o traducciones del inglés. Estos manuales abarcan también muchas ilustraciones, imágenes, textos adaptados, aunque en menor proporción que en los manuales de nivel más bajo donde incluso pueden producir cansancio porque las páginas resultan muy “cargadas”. Las tareas cortas, seguidas por tareas habilitadoras (*Remate*) tienen el propósito de cumplir las dos tareas finales (*Controlled Assessment: Speaking and Writing*). Las actividades que se proponen son en general comunicativas, también existen

algunas de traducción y también existen ejercicios estructurales. En estos manuales se reflejan criterios claros para cada calificación ya que se trata de un manual utilizado para la preparación del examen IGCSE de español. Aunque los materiales sean en muchas ocasiones adaptados/fabricados, como mencionaba anteriormente, existen algunas muestras auténticas de lengua.

La última categoría ilustra los criterios del manual *Ponte al día*. Existen 13 unidades: una de transición, seis para AS y seis para A level. En la introducción, en el apartado *Entrando en materia* se presentan los objetivos y los puntos gramaticales que se van a tratar. Existen 17 temas que tratan el tema que se va a estudiar introducidos a través de textos breves, incluidas las actividades de escuchar, comprensión lectora y las actividades de escritura. El apartado titulado *Para terminar* representaría la tarea final que se propone al final de cada unidad.

En lo que se refiere a los criterios, hay que destacar que los objetivos se exponen claramente al principio de cada unidad, pero además existen preguntas para reflexionar sobre el tema en cuestión, es decir, lo que se podría llamar autoevaluación y existe una correlación entre los contenidos y la metodología empleada. La presencia de la L1 (el inglés) es muy escasa, si la comparamos con los manuales anteriores, y se utiliza solamente en las unidades introductorias. Se contextualiza la lengua, se incluyen palabras del registro formal y en escasas ocasiones algunas del registro coloquial o informal a través de fragmentos de textos extraídos de situaciones de vida reales. Este manual incluye muchas imágenes, textos adaptados, pero también muchas muestras reales de lengua y textos auténticos, tratándose de un nivel avanzado de lengua. Hay numerosas tareas cortas, seguidas por tareas habilitadoras que tienen el propósito de llevar al cumplimiento de las tareas finales, diseñadas al final de cada unidad. Las actividades propuestas son comunicativas, aunque también existen ejercicios estructurales para practicar la gramática. Los materiales son en ciertas ocasiones adaptados/fabricados, pero predominan las muestras auténticas de lengua. Se emplean traducciones del y al inglés solamente en las primeras unidades.

Las limitaciones de este estudio residen en el número de manuales analizados, así que en un estudio futuro nos proponemos el análisis de otros manuales de este tipo, como podría ser por ejemplo, el manual publicado por J. Weston, J.A. García, M. Thacker en 2020.

Conclusiones y resultados

El propósito de este estudio ha sido, por una parte, describir y observar el cumplimiento de ciertos criterios para que cada profesor pueda seleccionar el material más adecuado para su clase y por otra, dar a conocer el currículo británico de los tres exámenes mencionados.

En la primera parte del trabajo realizamos una descripción de los tres programas y de las pruebas incluidas en cada examen. También mencionamos

que existen instrucciones claras para el profesor o para cualquier persona que tenga intención de preparar(se) para dichos exámenes. Además de los objetivos y contenidos respectivos, existe una descripción detallada de cada prueba.

En la segunda parte del trabajo efectuamos un breve repaso por los estudios anteriores para recordar los criterios que utilizamos para nuestro análisis. Hicimos una recopilación de los criterios presentes en cada manual, así como de la metodología más empleada. Concluimos que, junto con el aumento del nivel, es decir en C1, también incrementa el número de materiales auténticos propuestos en las actividades. El manual *Ponte al día*, diseñado para AS y A level contiene numerosas muestras de este tipo, actividades muy relevantes para la preparación de los exámenes, textos de diferentes ámbitos e informaciones y referencias culturales de países de habla española que ofrecen al alumno una imagen bastante representativa de la cultura y de las costumbres respectivas.

Finalmente, después de una rigurosa observación del seguimiento de los criterios establecidos concluimos que en todos los manuales se respetan los objetivos y contenidos descritos en cada programa y que las actividades diseñadas cumplen con los objetivos propuestos, especialmente en lo que se refiere al contenido, las muestras auténticas de lengua siendo presentes sobre todo en niveles avanzados de lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- Areizaga Orube, Elixabete. 1997. *Dos décadas de enseñanza del español como lengua extranjera a adultos en sus materiales*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Capelo, Manuel, Víctor González and Francisco Lara. 2019. *Cambridge IGCSE Spanish as a Foreign Language*. Londres: Cambridge University press.
- Diaconu, Dana. 2003. "El hispanismo en Rumanía: desarrollo y estado actual." *Iberoamericana*, III, no. 11: 205-225.
- Ezeiza Ramos, Joseba Andoni. 2004. "Carta de navegación para la enseñanza de E/LE. Cuestionario para el análisis de materiales de enseñanza de E/LE a la luz de los criterios propuestos en el MCRE (2002)." Donostia: Guipúzcoa. (http://www.marcoele.com/descargas/9/ezeiza_anexo1.pdf)
- Ezquerria, Raimundo. 1974. "Análisis de métodos para la enseñanza del español." *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)*, no. 11: 31-46.
- Ezquerria, Raimundo. 1974. "Notas para un análisis formal de los ejercicios estructurales." *Español Actual*, no. 26: 26-32.
- Fernández López, María del Carmen. 2004. "Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos." En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, editado por Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, 715-34. Madrid: SGEL.
- García Sánchez, José Antonio, Mike Thacker and Tony Weston. 2020. *AQA A-level Spanish includes AS*. Londres: Hodder Education.

- González Sánchez, María. 2016. *Análisis metológico de manuales de español para extranjeros: últimas aportaciones y perspectivas de futuro*, disponible en: http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:master-Filologia-FPELSMgonzalez/Gonzalez_Sanchez_Maria_TFM.pdf (consultado: 18.06.2021).
- López Cascante, Jacqueline, Judith O'Hare and Mike Thacker. 2013. *Cambridge IGCSE and International Certificate Spanish Foreign Language*. Londres: Hodder Education.
- Manolache, Simona et Șovea, Mariana. 2003. *Enseigner le français. Cours de didactică a limbii franceze*. Suceava: Editura Univ. Suceava.
- Puren, Christian. 1988. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Cle International.
- Ramírez, Arnulfo G. and Joan Kelly Hall. 1990. "Language and Culture in Secondary Level Spanish Textbooks." *The Modern Language Journal*, 74, 1, 48-65.
- Rueda Bernao, María José. 1994. "Análisis de cuatro manuales para la enseñanza de español lengua extranjera." *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 2, 74, 114. (http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_01_95.pdf).
- Sans, Neus. 2000. "Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE." En *Actas del VIII Seminario de Dificultades de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*, 10-22. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/sans01.htm (consultado: 18.06.2021).
- Tunsoiu, Luminita Felicia. 2012. "La enseñanza de ELE en Rumanía: el lugar que ocupa el español entre las lenguas extranjeras y los materiales con los que se trabaja." *Quaestiones Romanicae*, no. 1: 556-61.
- Tunsoiu, Luminita Felicia. 2014. *La enseñanza del francés y el español en Rumanía a partir de 1950: historia y metodología. Del método tradicional a la enseñanza por tareas*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Tunsoiu, Luminița Felicia. 2018. "Los manuales de currículo Cambridge utilizados para la enseñanza/aprendizaje de español." En *Romania contexta. Autorité/auctorialité en discours. Autorità/Autorialità del discorso. Autoridad/Autorialidad en el discurso. Autoridade/autorità no discurso. Volumul II*, editado por Cristiana Papahagi, Veronica Manole, Sanda-Valeria Moraru, 283-93. Cluj-Napoca: Academia Română. Centrul de Studii Transilvane.

FUENTES ELECTRÓNICAS

- http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_66.pdf
(consultado 7 de noviembre de 2017)
- https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm (consultado 27.02.2021)

CORPUS DE MANUALES ESTUDIADOS Y PROGRAMAS

- Alonso de Sudea, Isabel *et al.* 2010. *GCSE Spanish*. Oxford: Oxford University Press.
- Anneli, McLachlan. 2013. *Viva (Libro 1, 2, 3, Libro Rojo)*. Edinburgh Gate: Harlow, Essex, Pearson.
- Thacker, Mike y Mónica Morcillo Laiz. 2003. *Ponte al día*. London: Hodder Education.
<https://www.cambridgeinternational.org/Images/415068-2020-2022-syllabus.pdf>
(consultado: 27.02.2021)
- <https://www.cambridgeinternational.org/Images/502840-2021-syllabus.pdf>
(consultado: 27.02.2021).